

Poésie dans les Chais

POÈ

11, 12, 13 Sept 2014

SLY  
DANS  
LE

Gelos, Lasseube, Pau

EHG

En 2014, pour la 12e édition du festival, **Poésie dans les chais** poursuit son parcours « vers » le continent américain. Argentine (**Sara Rosenberg, Luisa Futoransky**) et USA (**Cole Swensen**) seront représentées, s'inspirant en cela de la réalité de l'émigration des gens du Sud-Ouest en Amérique fin XIXe siècle. Nouveauté : cette année la manifestation, comme toujours destinée à tous les publics, accueillera pour la première fois une poète en résidence. Cole Swensen en effet passera l'automne à Pau pour un travail d'écriture au cœur du Béarn et sur la **Route des vins du Jurançon**. Et toujours la présence de poètes de premier plan parmi nous : **Stephane Bouquet**, poète et danseur ; **Armelle Leclercq** ; **Ludovic Pautier** et **Nicolas Vargas**, les voix intenable d'ici...

Au rang des poètes nous ajouterons **Pierre Jodlowski**, compositeur en résidence associé à la scène conventionnée Odyssud - Blagnac. Ses œuvres et performances sont diffusées en France, en Europe au Canada, en Chine au Japon et à Taïwan ainsi qu'aux Etats-Unis. Son projet d'opéra radiophonique *Jour 54* donné en partenariat avec le conservatoire de musique de Pau, est un hommage jubilatoire à **Georges Perec** qui marquera à coup sûr l'histoire du festival.

C'est là une volonté de la manifestation d'inviter des artistes de renommée internationale à questionner en profondeur la notion de local... ici vécu en tant que part de l'universel!

Collectif scène ouverte.

**Jeu 11 Sept**  
18h30 entrée libre

## Lectures Rencontre Dégustation

**Armelle Leclercq** FRA  
**Cole Swensen** USA

avec la participation de **Sandrine Bédouret, Marie-Antoinette Bissay, Isabelle Chol et Pierre Vilar** (Université Pau Pays de l'Adour)



Née en 1973, Armelle Leclercq est médiéviste. Elle a vécu de temps à autre à l'étranger et vient de rentrer de deux années au Japon. Elle enseigne aujourd'hui à l'Institut d'enseignement du français pour les étrangers (IEFE), à l'Université de Pau.

« *La bière est blonde ou brune / Et joue / Passage de la Pérégrine, au Balthazar / Quand elle dégringole, rousse / Mousse dans la rigole à bière / Sur le comptoir.* »

**Domaine de Cabarrouy**  
Chez *Patrice Limousin & Freya Skoda*  
Chemin Cabarrouy, 64290 Lasseube  
05 59 04 23 08



Cole Swensen enseigne la littérature comparée à l'université de Brown, Iowa (USA) Elle a traduit en anglais des poètes français contemporains (Pierre Alfieri, Olivier Cadiot, Jean Tortel). Elle a publié plusieurs recueils et reçu de nombreuses distinctions (New American Poetry Award, notamment). Elle écrit par ailleurs sur l'art et la poésie. Se passionne pour les questions du paysage, du patrimoine et de l'Histoire. Elle a créé La presse, une maison d'édition dédiée à la publication de la poésie française aux Etats-Unis. Elle a notamment publié aux Editions Corti : *Si riche heure*, 2007, qui traverse notre 15<sup>e</sup> siècle en s'appuyant sur l'iconographie des *Très Riches Heures* du Duc de Berry ; et *Le nôtre*, 2013 qui évoque la personne, l'œuvre et l'époque d'André Le Nôtre (1613-1700), l'inventeur du jardin à la française. (Vaux le Vicomte, Chantilly, Saint-Cloud, Versailles, le Luxembourg etc.) Résolument contemporaine, Cole Swensen ne manque pas d'interroger à sa façon les raisons et conséquences de ce qui fut à l'origine de l'invention du paysage, qui reste, aujourd'hui encore, profondément attachée à nos manières de regarder le monde. La fabrication de la perspective, le choix des masses et des couleurs : le monde est ainsi modelé et chacun peut alors se l'approprier comme une création domestique.

Soirée en **étroit partenariat** avec le Centre de Recherche en Poétique, Histoire littéraire et Linguistique de l'Université Pau Pays de l'Adour

**Ven 12 Sept**

**17h00** entrée libre

**Amphi de la Présidence**

Université de Pau  
Avenue de l'Université,  
64012 Pau, 05 59 40 70 00



**Stéphane Bouquet** FRA

poète



**Sara Rosenberg** ARG

poète



**Luisa Futoransky** ARG

poète



**Cole Swensen** USA

poète

*Peut-on écrire dans  
une autre langue  
que la sienne ?*

## **Lectures Rencontre**

*Pourquoi  
comment traduire  
de la poésie ?*

*La question de  
la poésie est-elle  
différente entre  
Amérique du Sud  
et du Nord ?*

*Comment  
devient-on  
traducteur ?*

**Partenariat** : Université Pau-Pays  
de l'Adour (UPPA) avec le Laboratoire  
de Recherches en langues, Littératures  
et Civilisations de l'Arc Atlantique et  
le Département des Etudes anglophones.

**18h00** entrée libre

## **Conférence**

**de Pierre Jodlowski** FRA

(compositeur) sur l'opéra  
radiophonique *Jour 54*, d'après le  
dernier roman inachevé de Georges  
Perec, *53 jours*.

**Auditorium  
des Réparatrices**

*Conservatoire Musique  
et Danse Pau-Pyrénées*  
rue des Réparatrices  
64000 Pau, 05 59 98 40 47

# Ven 12 Sept

20h30 Inauguration de Poésie  
dans les Chais

21h00 entrée libre

## Auditorium des Réparatrices

Conservatoire Musique  
et Danse Pau-Pyrénées  
rue des Réparatrices  
64000 Pau, 05 59 98 40 47

## Lectures

**Cole Swensen** USA



Cole Swensen est née à San Francisco en 1955 et elle partage sa vie entre les Etats-Unis et Paris.

Elle a publié onze livres de poésie. Cole Swensen

est également traductrice de poésie française contemporaine; elle a ainsi traduit en anglais et publié des livres de Jean Frémon, Suzanne Doppelt, Olivier Cadiot, Pascal Monnier, Pierre Alferi, Nicolas Pesques et Caroline Dubois.

« J'ai tendance à m'intéresser aux poèmes qui forment des livres à part entière, et c'est la littérature française qui m'a menée sur ce chemin. Ces poèmes se nourrissent de l'excès, du dépassement... Le poème est l'excès, c'est cette abondance qui ne veut pas rentrer dans le livre, et qui rend le livre nécessaire. »

**Stéphane Bouquet** FRA



Stéphane Bouquet. Poète, scénariste, critique de cinéma et danseur. Il a publié des livres de poésie et un

recit chez Champ Vallon ainsi que des traductions des poètes américains : Robert Creeley, Paul Blackburn, et Peter Gizzi, chez José Corti. Pensionnaire à la Villa Médicis en 2002/2003. Il a participé en 2002, en tant que danseur, à la création chorégraphique de Mathilde Monnier, *Déroutes* et, en tant que danseur/scénariste, à sa pièce *Frère & sœur* créée au Festival d'Avignon 2005.

« vous » ne veut pas forcément dire untel ou untel, mais  
« vous » = rues des villes  
= clients à la caisse des  
supermarchés = tiges du  
romarin violent où j'ai posé  
mon visage, sous la chaleur  
serrée, un jour = finalement le  
profil précis des choses

Partenariat : Conservatoire musique  
et danse Pau-Pyrénées

# suivi de

## Auditorium des Réparatrices

Conservatoire Musique et Danse Pau-Pyrénées  
rue des Réparatrices  
64000 Pau, 05 59 98 40 47

**SCHEDULE**  
88 chapters  
8 jours par chapitre  
soit 140 jours

D. 01  
L. 01 02  
F. 02 00  
M. 01 121  
A. 10 140  
Startyl 10  
- 8 mai / 18 JUIN

88 chapters  
8 jours par chapitre  
soit 118

D. 01  
L. 01  
F. 02 00  
M. 02  
Des 0

- 01 mai / 10 MAI

\*(0,0) ou bien

7	15	20	35	55
14	28	40	65	100
40	80	140		148
				272

+ 0 04 06 70 120

+1	17	18	25	15	20	35	55	
	14	28	40	60	120			
	40	80	148	7	15	20	35	55
	14	28	40	60	120			
	40	80	140					

+ 0 04 06 70 120 etc...

**PARTIE 0 :**  
**LA MOUCHE / THE FLY / LA MOSCA**

A fly that wants to avoid a trap cannot be in a safer place than on the trap itself

La mouche qui veut échapper au piège ne peut être plus en sécurité que sur le piège même

Per la mosca che vuole sfuggire alla trappola il metodo più sicuro è di posarsi sulla trappola stessa

# Opéra radiophonique

La musique de *Jour 54* puise ses matières dans les instruments classiques, les sons concrets et électroniques est construite en étroite relation avec l'univers littéraire : elle en emprunte essentiellement le questionnement sur les espaces de référence, la complexité du montage, la prolifération autant que l'épure. La forme de l'œuvre est ici forcément labyrinthique, et oscille entre litote, palindromes et anagrammes d'un côté, entre free-jazz, orchestre symphonique et exercice slam de l'autre...

### Jour 54 de Pierre Jodlowski FRA d'après Georges Perec



Le projet d'opéra radiophonique *Jour 54* trouve son origine dans le dernier roman, inachevé, de Georges Perec. Basé

principalement sur les carnets de l'auteur, publiés en fin d'ouvrage, le livret est un témoignage de la complexité et la force de la pensée de Perec et veut lui rendre hommage.(...) tout est construit en étroite relation avec l'univers littéraire (...) Trois comédiens se relaient, dans 3 langues différentes, dans ce qui semble être au départ une « histoire policière » et qui glisse dans un vaste univers où s'entremêlent les échos de l'Histoire, la spéculation mentale, la jubilation des mots et des chiffres : un piège se referme, à nous de tenter de l'ouvrir...



Partenariat : Conservatoire musique et danse Pau-Pyrénées

**Sam 13 Sept**

**11h00** entrée libre

**Cave du Palais**

7, Place de la Libération  
64000 Pau, 05 59 33 26 91

**Le caviste Thomas Buisson  
accueille une nouvelle fois les  
poètes en sa cave paloise.  
À l'heure de l'apéritif...**

**Ludovic Pautier**<sup>FRA</sup>

*« Le flamenco se méfie  
des cinéphiles, déteste les  
zélotes ou les faux poètes  
et défie avec dédain, et même un zeste  
de cruauté, tous ceux qui voudraient  
l'enfermer dans les beaux discours  
exotiques. »*



**suivi de**

**Armelle Leclercq**<sup>FRA</sup>



*« Mes dents de lait ballottent /  
je les arrache l'une après l'autre /  
face au miroir / heureuse de les tenir /  
puis les entrepose fierté dans un vieux tube  
à médicaments en verre / avec un bouchon  
caoutchouc / on sait jamais / ça pourra p'têt'  
servir plus tard / pour le dentier »*

**Sam 13 Sept**  
16h00 entrée libre

**Domaine de Sarros**  
Chez Joël et Joëlle Brun  
390, Vallée heureuse  
64110 Gelos, 05 59 06 06 40

**Quitter la ville et rejoindre le  
Domaine Sarros, tout proche, à  
Gelos, au bout de la Vallée heureuse.  
Domaine haut perché combiné  
à proximité des montagnes, cela  
donne des nuits un peu froides  
garantes de maturité lente, que le  
vent du sud dans cette exposition  
particulière vient bousculer...**

## Lectures Dégustation

**Sara Rosenberg** ARG



Écrivaine, dramaturge  
et artiste visuelle née en  
Argentine en 1954. Elle  
s'est spécialisée dans  
l'écriture de scénario à  
l'École de cinéma de la

Havane (Cuba). Elle a réalisé également  
de nombreuses expositions d'art  
visuel à Madrid, Buenos Aires, Paris  
et Lisbonne. En tant que scénariste  
et directrice artistique, elle a travaillé  
pour le théâtre, le cinéma et la vidéo.  
La pièce de théâtre *Ceci n'est pas une  
boîte de Pandore* a été écrite lors de  
son séjour en résidence à la Maison des  
écrivains étrangers et des traducteurs  
de Saint-Nazaire en 2010.

**Stephane Bouquet** FRA



Poète, scénariste,  
critique de cinéma  
et danseur. Il a  
publié des livres de  
poésie et un récit

chez Champ Vallon ainsi que des  
traductions des poètes américains :  
Robert Creeley, Paul Blackburn, et  
Peter Gizzi, chez José Corti.  
Pensionnaire à la Villa Médicis en  
2002/2003. Il a participé en 2002,  
en tant que danseur, à la création  
chorégraphique de Mathilde  
Monnier, *Déroutes* et, en tant que  
danseur/scénariste, à sa pièce *Frère  
& sœur* créée au Festival d'Avignon

Partenariat : Route des vins du Jurançon

**Sam 13 Sept**  
19h00 entrée libre

## Cité des Pyrénées

29 bis, rue Berlioz  
64000 Pau  
05 59 14 01 14

## Exposition *Sierra de Guara*

Retour d'un séjour de 12 jeunes de la MJC Berlioz en Sierra de Guara (Pyrénées aragonaises) pilotés par Dimitri Vazemsky, plasticien et photographe lillois, spécialisé dans « l'écriture paysagère ».



20h00

**Restauration rapide**

**Tapas**

## La Coulée Douce

le lieu de convivialité de  
la Cité des Pyrénées  
29 bis, rue Berlioz  
64000 Pau, 05 59 14 01 14

**Partenariat** : la Maison de la Montagne  
et la Cité des Pyrénées et MJC Berlioz

**Sam 13 Sept**  
21h00 entrée libre

**Cité des Pyrénées**  
29 bis, rue Berlioz  
64000 Pau, 05 59 14 01 14

## Lectures Rencontres

**Luisa Futoransky** <sup>ARG</sup>

Luisa Futoransky est née à Buenos Aires, en 1939. Journaliste et poétesse (premier recueil *Trago fuerte* en 1963), elle est co-directrice de la revue *La loca poesía*. En 1974, elle quitte l'Argentine pour vivre successivement en Espagne, au Japon, en Chine et à Paris. En France, elle a travaillé au Centre Georges Pompidou, et comme rédactrice à l'agence France Presse. Elle a collaboré à divers revues littéraires et journalistiques. Elle a reçu les insignes de Chevalier des Arts et Lettres en 1990.

**Ludovic Pautier** <sup>FRA</sup>

*«... le prix des mots justes,  
des mots tombés du ciel  
ou arrachés à la terre, des  
mots d'amour à mordre et à  
pleurer. Les mots du cante  
flamenco ...»*

suivi de

## Conférence gesticulée

### **MAKASUTRAS**

de **Nicolas Vargas** <sup>FRA</sup>

Suite au rouleau pataphysique de la naissance de l'écriture...  
Cette fois-ci, Nicolas Vargas s'essaie à la résolution de l'égo...  
Alors évidemment, ça pédale, ça patine sec, mais faudra bien que ça passe...



**Partenariat** : la Maison de la Montagne et la Cité des Pyrénées et MJC Berlioz

**Cole Swensen** est née à San Francisco en 1955 et elle partage sa vie entre les Etats-Unis et Paris. Elle a publié onze livres de poésie. Ses recueils traduits en français incluent *Si riche heure*, traduit par Maitreyi et Nicolas Pesques, publié par José Corti, 2007, *Nef*, traduit par Remy Bouthonnier et publié par Petits Matins, Numen, traduit en collectif à la Fondation Royaumont, 1994, et *Parc* traduit par Pierre Alferi pour Format Americain. Des poèmes ont paru dans les revues *Action Poétique*, *Java*, *Vacarme*, *Nioques* et *Hors-Bords*. Cole Swensen est également traductrice de poésie française contemporaine; elle a ainsi traduit en anglais et publié des livres de Jean Frémon, Suzanne Doppelt, Olivier Cadiot, Pascal Monnier, Pierre Alferi, Nicolas Pesques et Caroline Dubois.

**Sara Rosenberg**. Écrivaine, dramaturge et artiste visuelle née en Argentine en 1954. Elle vit actuellement à Madrid. Elle a étudié les Beaux-Arts à l'Université nationale de Tucumán et au Québec. Elle a également étudié le théâtre, et s'est spécialisée dans l'écriture de scénario à l'École de cinéma de la Havane (Cuba). Actuellement quatre romans à son actif, *Un hilo rojo* (1998, édition Espasa Calpe), *Cuaderno de invierno* (2000, édition Espasa Calpe), *La edad del barro* (2003, édition Destino) et *Contraluz* (2008, édition Siruela). Elle a réalisé également de nombreuses expositions d'art visuel à Madrid, Buenos Aires, Paris et Lisbonne. En tant que scénariste et directrice artistique, elle a travaillé pour le théâtre, le cinéma et la vidéo (sa pièce de théâtre *El tripalio*, balada para una mujer y un diccionario, a reçu le prix «L'écriture de la différence», à Naples). La pièce de théâtre *Ceci n'est pas une boîte* de Pandore a été écrite lors de son séjour en résidence à la Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de Saint-Nazaire en 2010.

**Armelle Leclercq**. Née en 1973, médiéviste, Armelle Leclercq vit à Pau et a enseigné le français au Japon de 2009 à 2011. Elle a publié trois recueils, *Pataqués* (Comp'Act, 2005), *Vélo vole* (Lanskine, 2008) et *Paysage à rebours* (Lanskine, 2012) et a participé à l'anthologie *49 poètes, un collectif*, éditée par Yves di Manno (Flammarion, 2004). Traduite en anglais et en slovaque. Elle a fait en 2010 une résidence d'écriture à la

Maison Jules-Roy et sera à l'automne 2013 en résidence à la Maison de la poésie de Rennes.

**Ludovic Pautier**, «Le flamenco se méfie des cinéphiles, déteste les zélotes ou les faux poètes et défie avec dédain, et même un zeste de cruauté, tous ceux qui voudraient l'enfermer dans les beaux discours exotiques ». Enfant des Pyrénées tombé dans l'aficion du cante flamenco comme d'autres ont frôlé la foudre. Il a gravi une à une les étapes, il est l'homme des mots justes qui coulent de source, des mots qui disent ce qui se cache ou se trame en vrai, des mots tombés du ciel ou arrachés à la terre, des mots d'amour à mordre et à pleurer : les mots du cante. Il a publié : *Ivoire brisée / Poésie et flamenco* (Atelier Baie) et *Ballada flamenca* (avec JL Duzert, ed In Huit)

**Luisa Futoransky** est née à Buenos Aires, en 1939. Après des études de musique au conservatoire, elle étudie la poésie anglo-saxon contemporaine et ancienne avec Jorge Luis Borges dans la faculté de Lettres de l'université de Buenos Aires. Journaliste et poétesse (premier recueil *Trago fuerte* en 1963), elle est co-directrice de la revue *La loca poesia*. En 1974, elle quitte l'Argentine pour vivre successivement en Espagne, au Japon, en Chine et à Paris. En France, elle a travaillé au Centre Georges Pompidou, et comme rédactrice à l'agence France Presse. Elle a collaboré à divers revues littéraires et journalistiques. Elle a reçu les insignes de Chevalier des Arts et Lettres en 1990.

**Nicolas Vargas** est poète, animateur d'atelier et fondateur de la maison d'édition ATI. Touche-à-tout passé par l'Art Cru, il souhaite insuffler la poésie au plus grand nombre aux travers du groupe Bleu Ether (spoken rock), d'objets sonores (avec son compère Jesus Aured) ou bien par ses lectures qu'il appelle « pop-up », performances ludiques et tout-terrain, qu'il propose dans de nombreux festivals (Pau, Lodève, Marseille, Perigueux, Huesca, Porto...)

**Stephane Bouquet**. Il a publié des livres de poésie et un récit chez Champ Vallon ainsi que des traductions de poètes américains : Robert Creeley, *Le Sortilège*, aux éditions Nous, 2006, Paul Blackburn,

*Villes*, chez José Corti, 2011, Peter Gizzi, *L'Externationale*, chez José Corti, 2013. Il a animé avec Laurent Goumarre l'émission *Studio Danse* sur France Culture et il a été critique littéraire à Libération. Collaborateur auprès du Monde. Pensionnaire à la Villa Médicis en 2002/2003. Scénariste et critique aux Cahiers du cinéma. Il a participé en 2002, en tant que danseur, à la création chorégraphique de Mathilde Monnier, *Déroutes* et, en tant que danseur/scénariste, à sa pièce *Frère & sœur* créée au Festival d'Avignon 2005.

**Pierre Jodlowski** développe son travail en France et à l'étranger dans le champ des musiques d'aujourd'hui. Sa musique, souvent marquée par une importante densité, se situe au croisement du son acoustique et du son électrique. Il est également fondateur et directeur artistique associé du studio éOle - en résidence à Odysud Blagnac depuis 1998 - et du festival Novelum à Toulouse et sa région. Il revendique aujourd'hui la pratique d'une musique "active" : dans sa dimension physique [gestes, énergies, espaces] comme psychologique [évoquant, mémoire, dimension cinématographique]. Lauréat de plusieurs concours internationaux; il a été accueilli en résidence à l'Académie des Arts de Berlin en 2003 et 2004. De 2009 à 2011, il est compositeur en résidence associé à la scène conventionnée Odysud - Blagnac]. Il a reçu en 2013 un Prix de l'Académie Charles Cros pour son disque «*Jour 54*». Ses œuvres et performances sont diffusées en France, en Europe au Canada, en Chine au Japon et à Taiwan ainsi qu'aux Etats-Unis.

**Dimtri Vazemsky**. Né en 1970 en Weppes, Dimitri Vasemsky vit et boit des cafés sur la métropole lilloise, particulièrement dans le quartier de Wazemmes. Il est écrivain, éditeur, il a fondé la maison d'édition La Nuit Myrtilde, il est aussi plasticien et land artist, le tout sans jamais se départir d'un humour ravageur. Ce qu'on dit de lui : *Le jubilant Dimitri Vazemsky* (Haydée Saberan, Libération). *L'homme qui veut écrire une phrase de deux kilomètres de long sur une plage du nord* (Stéphane Paoli, France Inter), *n'en est pas à son coup d'essai*. (Marie Claire) *Il est une sorte de Sophie Calle au masculin*. (Geoffroy Deffrennes, La voix du Nord) *Un drôle de passionnant jeune homme*. (François Reynaert, le Nouvel Obs), *L'étonnant Dimitri sait faire parler de lui*. (Le point).

## Renseignements

05 59 82 70 30

contact@vins-jurancon.fr

www.vins-jurancon.fr

Communauté  
Agglomération  
Pau-Pyrénées

association  
Route des vins  
du Jurançon

Région Aquitaine  
aquitaine en scène

Conseil Général 64

Maison de la Montagne  
et la Cité des Pyrénées

Université Pau-Pays  
de l'Adour et son  
Laboratoire de  
Recherches en  
langues, Littératures  
et Civilisations de  
l'Arc Atlantique

Département des  
Etudes anglophones  
Université de Pau et  
des pays de l'Adour

Conservatoire de  
Musique et Danse  
Pau Pyrénées

MJC Berlioz Pau

Institut d'enseignement  
du français pour  
les étrangers (IEFE)



RÉGION  
AQUITAINE

aquitaine  
en scène



Conception graphique :  
Benjamin Lahitte